



Семантические соответствия при переводе

Переводческая задача

- While many of the Internet's profound transformations are beneficial, rapid changes are always disruptive, creating many winners, but also losers.
- Источник: World Bank World Development Report 2016 – Concept Note

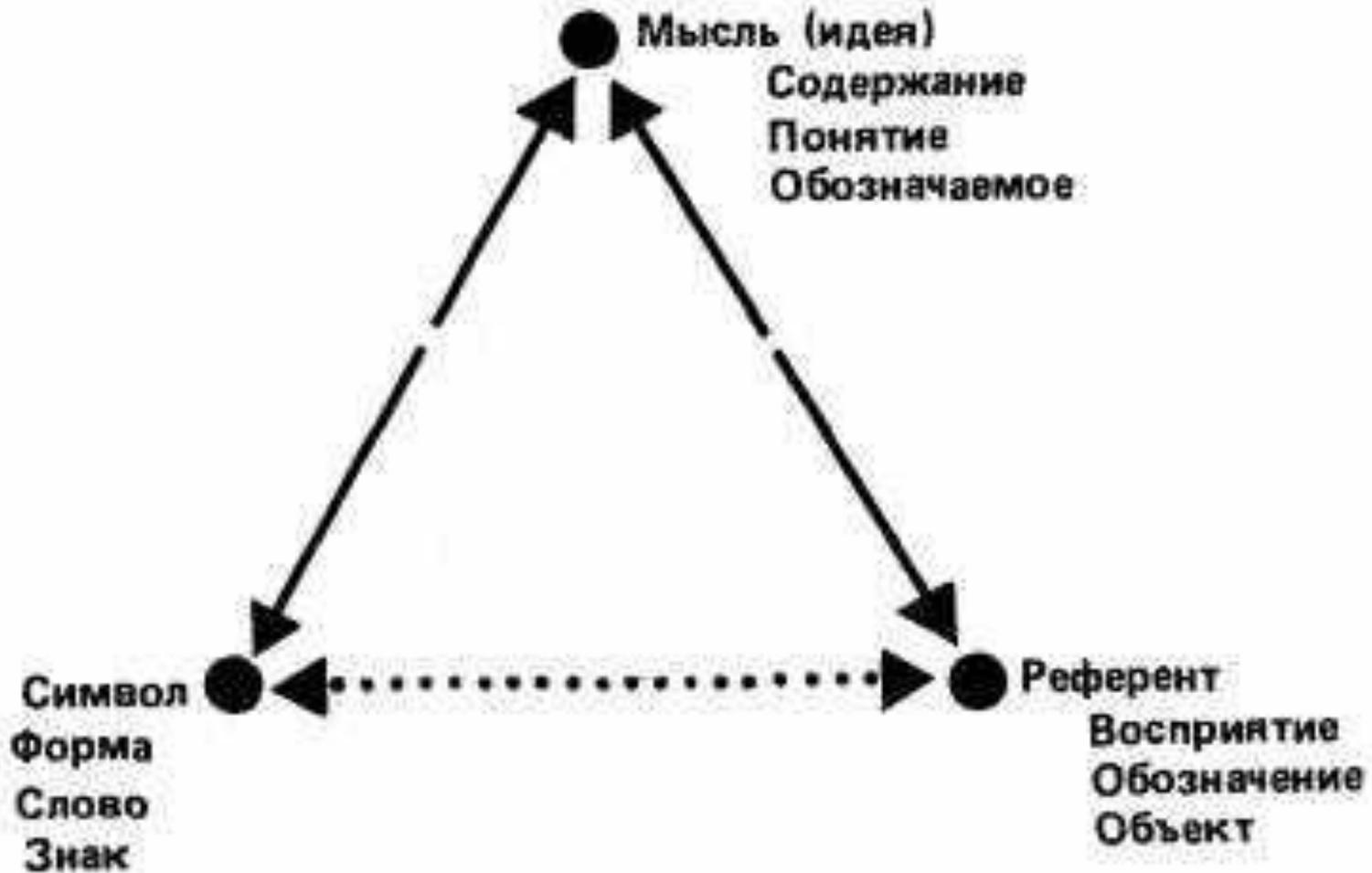
Основные проблемы

- Семантические различия языков и трудности перевода
- Семантика и смысл: критерии утраты смысла
- Семантика и единицы языка
- Слово как важнейшая структурно-семантическая единица языка
- Слово как источник переводческих трудностей

Семантика

- Семантика (досл. обозначение): отношения между выражениями естественного языка и действительным или воображаемым миром
Основные вопросы:
- Каким образом человек, зная слова и грамматические правила какого-либо естественного языка, оказывается способным передать с их помощью самую разнообразную информацию о мире (в том числе и о собственном внутреннем мире)
- Каким образом человек, зная слова и грамматические правила какого-либо естественного языка, понимать, какую информацию о мире заключает в себе любое обращенное к нему высказывание, даже если он впервые слышит его.

Источник отношений язык - мир



Перевод и языковая картина мира

- пример

- The hype, skepticism and bewilderment associated with the Internet – concerns about new forms of crime, adjustments in social mores, and redefinition of business practices – mirror the hopes, fears and misunderstanding inspired by the telegraph in the 19th century. Such reactions are amplified by what might be termed chronocentricity – the egotism that one's own generation is poised on the very cusp of history.

Семантика и смысл

- Отражение возможного или воображимого положения вещей, т.е.:
- Не содержит внутренних противоречий (пример: квадратный круг)
- Не содержат категориальных несоответствий (зеленое число)

Пример: где в переводе утрачен смысл? Какие критерии нарушены?

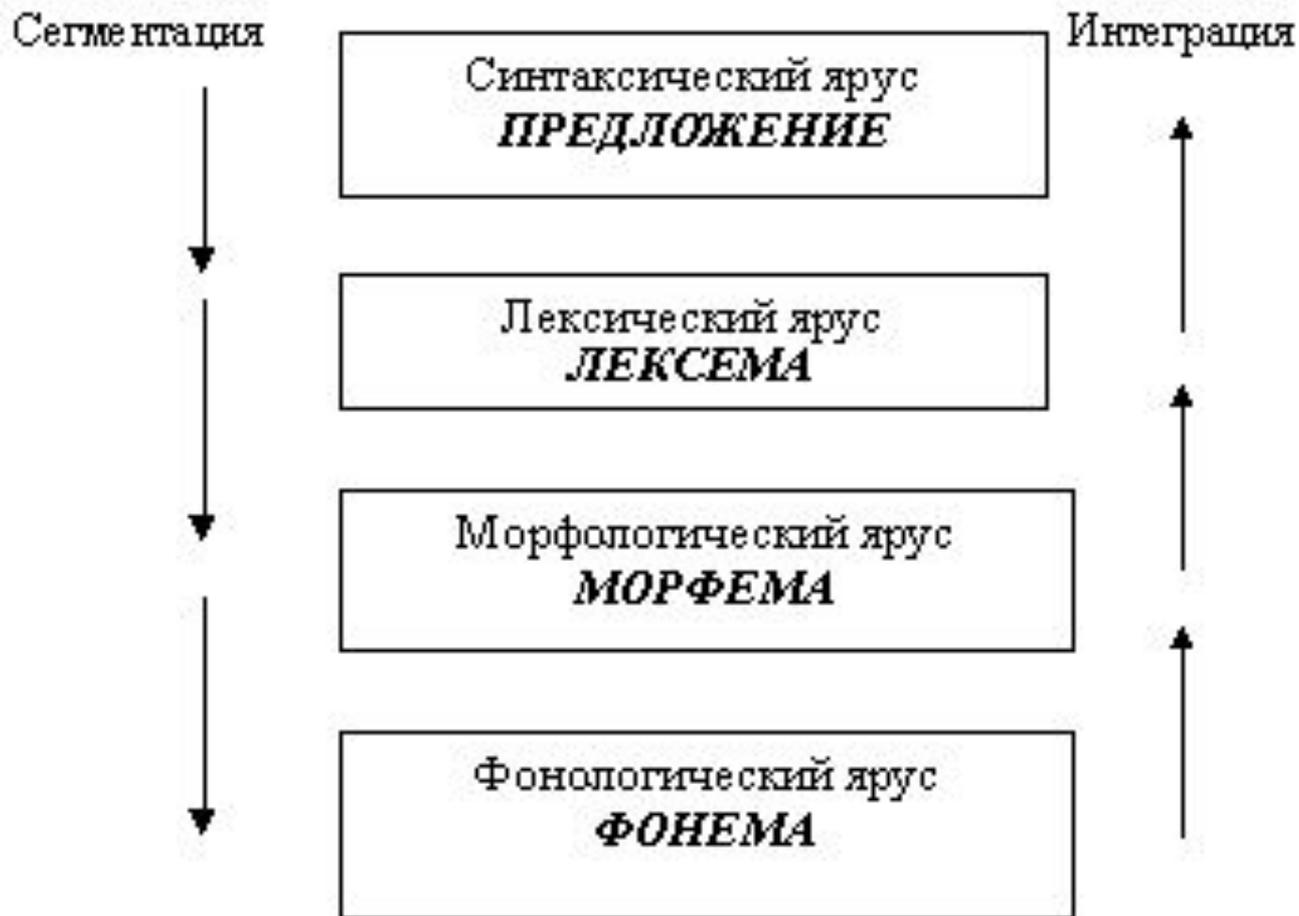
- Since the counter-factual (absence of borders) is typically not observable, researchers have not been able to determine whether the border effect is the result of trade barriers, past linkages, or is natural-i.e. the result of comparative advantage or tastes.
- Поскольку гипотетической ситуации (отсутствие границ), как правило, не наблюдается, определить, чем вызвано трансграничное воздействие - торговыми барьерами, связями в прошлом или же естественным путем - сравнением преимуществ и потребительских предпочтений, затруднительно.

Семантика и мышление: гипотеза относительности языков

- свойства человеческой психики и общие идеи, которыми человек оперирует, в значительной степени подвержены влиянию категорий, сформированных обществом и усвоенных в процессе социализации;
 - объекты в мире могут быть классифицированы множеством способов, что даёт начало множеству различных путей описания и понимания одного и того же феномена
- => Лингвистический релятивизм

Язык – система знаков

Структурные ярусы языковой системы (по А.А. Реформатскому)



Семантика и перевод: трудные слова

- Слова в переносном значении: Funny feeling
- Слова – аллюзии: Good governance, sound corporate governance
- Слова с размытым и абстрактным значением: integrity
- Многозначные слова
- Слова с контекстно-обусловленным употреблением
- Безэквивалентные слова (реалии, неологизмы)

Примеры

- Manufacturers operating in the Russian market pin their main hopes on the market capacity.
- Russia will control import of poultry and beef during indefinite period of time and import of pork until 2020.
- Exporters acting in bad faith will have a possibility to import into Russia regular beef cuts and even trimming as “high-quality” beef at dumping prices.

Семантическая модель перевода

- Деление текста на смысловые компоненты (семы)
- Передача смысловых компонентов в языке перевода, единицами, содержащими такие компоненты
- Критерий – коммуникативная релевантность

Трансформационно-семантическая модель перевода

- 1) этап анализа - упрощающая трансформация исходных семантических структур в пределах ИЯ;
- 2) этап перевода - «переключение», т.е. переход к ядерным структурам и семантическим компонентам языка перевода;
- 3) этап «реструктурирование» - трансформации на ПЯ с ядерного уровня в окончательные структуры и единицы оригинала.

Приемы трансформаций

- Замена частей речи
- Опускание
- Добавление
- Генерализация
- Конкретизация
- Модуляция
- Антонимический перевод
- Описание

Примеры (2)

Box 1: Internet as shorthand for digital technologies

The digital revolution is powered by ever-faster processors in computers and mobile devices, high resolution displays, and optical fiber networks pushing data around the globe at the speed of light. We will examine three foundational technologies most relevant to development: the internet itself, mobile communication, and the World Wide Web. These three technologies are now fully integrated. The Report will use “internet” as shorthand for advanced digital technologies and services that greatly facilitate the *creation, storage, analysis, and sharing of data and information.*

Вопросы для анализа перевода

- Какие из преодоленных вами трудностей перевода обусловлены различиями в семантике русского и английского языка.
- Укажите трудности, которые возникли на уровне слова. К какому из видов, перечисленных на слайде 11, их можно отнести?
- Какие из приемов трансформаций, указанных на Слайде 15, вы применили для преодоления указанных трудностей?
- Какая из описанных моделей перевода (Слайды 13, 14) была применена вами в наибольшей степени?